

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 2009/33 (traduction)

CR 2009/33 (translation)

Vendredi 11 décembre 2009 à 10 heures

Friday 11 December 2009 at 10 a.m.

6 Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte. La Cour se réunit ce matin pour entendre le Venezuela et le Viet Nam s'exprimer sur la question qui lui est posée. Je donne donc à présent la parole à S. Exc. M. Alejandro Fleming.

Mr. FLEMING: Good morning, Mr. President, distinguished Members of the Court. First of all I should like to pass on to you greetings from the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela.

1. Mr. President, Members of the Court, it is an honour for me to present to you, on behalf of the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, my country's oral statement on a matter which is of great interest to the international community, and in particular to countries that respect international law, which is the only guarantee of international peace and security.

2. On 8 October 2008, the General Assembly of the United Nations adopted resolution (A/RES/63/3), requesting the International Court of Justice to render an advisory opinion on the *Accordance with International Law of the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo*.

3. The Bolivarian Republic of Venezuela, having accepted the invitation issued by the Court, has decided to participate in the public hearings on this question. I am therefore delivering the oral statement on behalf of my Government as follows. First, I shall deal briefly with the background to the issue. Then I shall turn to the connection between the Declaration of Independence and the principle of sovereignty and territorial integrity. I shall also speak about the relationship that exists between the Declaration of Independence and the principle of self-determination of peoples and, lastly, I will present my conclusions.

4. As regards the background to the issue, it must be remembered that, after the dissolution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the frontiers and the territorial integrity of the States that were then created were established and guaranteed by special documents, by international agreements and, in particular, by the awards of the Arbitration Commission of the Peace Conference on the Former Yugoslavia (award No. 3 of 11 January 1992) and the General Framework Agreement for Peace signed in Dayton, Ohio (United States) on 21 November 1995.

7 5. The Socialist Federal Republic of Yugoslavia became the Federal Republic of Yugoslavia, consisting of Serbia and Montenegro, whose sovereignty and territorial integrity were confirmed by the United Nations Security Council, both in its resolutions 1160, 1199 and 1203 of 1998 and in its resolutions 1239 and 1244 of 1999.

6. Later, in 2003, the Federal Republic of Yugoslavia became Serbia and Montenegro, becoming the present Republic of Serbia following the independence of Montenegro in 2006. This latter change took place having regard to the principle of sovereignty and territorial integrity of both States, and in accordance with the territorial recognitions established in the respective agreements.

7. The political Constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, dating from 1974, was taken into account from the start of the process of independence for the States which formed that republic. It recognized the right of the member republics of that federal State to separate from it. Thus Bosnia and Herzegovina, Croatia, Slovenia, Macedonia and Montenegro were able to declare their independence, thereby becoming republics. However, this right was not extended to Kosovo, because it was a territory of Serbia, not a federated republic belonging to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

8. It should also be noted that, with the start of the dissolution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Badinter Arbitration Commission of the former European Economic Community ruled in 1991 that any agreement concerning the Balkans had to respect the pre-existing frontiers of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

9. The Unilateral Declaration by Kosovo runs counter to the opinion of the European Community's Badinter Commission, because Kosovo is a Serbian province; it was never a republic within the Yugoslav Federation, and has never been independent before. Let us remember that the Security Council reaffirmed, in its resolution 1244 of 10 June 1999, that Kosovo is an autonomous province within the Republic of Serbia.

8 10. The Republic of Serbia is a Member State of the United Nations. Consequently, all the principles and norms of the United Nations Charter apply to it, as they do to the other United Nations Member States, and in particular the principles and norms concerning respect for the sovereignty and territorial integrity of States.

11. As regards the Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo, it seeks to justify the unilateral secession of Kosovo from the Republic of Serbia and its establishment as an independent entity on the basis of two main arguments.

11.1. Firstly, the Declaration ascribes legal force to the recommendations by Mr. Martti Ahtisaari, the United Nations Secretary-General's "special envoy for Kosovo" since 2005, set out in a report to the United Nations Security Council of 26 March 2007. In that report, he recommended the independence of the territory, under the supervision of the international community, as the only practical solution to the problem of Kosovo's status.

11.2. This justification emerges from a reading of the first paragraph of the Declaration of Independence, which I quote:

"We, the democratically elected leaders of our people, hereby declare Kosovo to be an independent and sovereign State. This Declaration reflects the will of our people and it is in full accordance with the recommendations of United Nations Special Envoy Martti Ahtisaari and his Comprehensive Proposal for the Kosovo Status Settlement."

11.3. I must emphasize, however, that the recommendation made by the United Nations special envoy, which is brandished here to justify the Declaration of Independence, was never approved by the Security Council in its corresponding resolution. In other words, the mandate of resolution 1244, approved on 10 June 1999 by the United Nations Security Council, remains in force and is still the instrument that should lead to a political settlement of the crisis being endured by Kosovo. And such a solution has to be reached by an agreement found for all the parties concerned. In this respect, it seems important to us to make it clear that the Ahtisaari report did not reflect the position of the Government of Serbia on solving the crisis in Kosovo. And the Serbian Government let that fact be known.

11.4. It is also important to stress that implementing the recommendation for Kosovo's independence made by the United Nations special envoy was not an obligatory means of putting an end to the crisis, since it was never approved either by Serbia or by the United Nations Security Council. Consequently, its character as a recommendation is not a valid legal basis for the Declaration of Independence issued by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo.

11.5. The Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo have made use of this unfortunate recommendation by the special envoy — and I say “unfortunate” because it has failed — as one of the foundations of their Declaration of Independence, while at the same time unilaterally seeking to impose a presumed right of secession on Serbia.

12. The second argument used by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo to justify their Declaration lies in resolution 1244 of the United Nations Security Council.

13. In one of its paragraphs, the Declaration of Independence refers to resolution 1244 completely out of context, simply underlining the acceptance of an international civil and military presence in Kosovo until such time as the institutions in question are capable of assuming their responsibilities, as mandated by resolution 1244. Those responsibilities include: maintaining public safety and order; border monitoring activities; demilitarizing the Kosovo Liberation Army and other armed Albanian groups; creating a secure environment for refugees; supervising demining, and support for the international civil presence. Until a final settlement is reached, the latter is to be responsible for promoting the establishment of substantial autonomy and self-government in Kosovo, maintaining civil law and order, protecting and promoting human rights and assuring the return of refugees, among other tasks.

10 14. On the other hand, nowhere does the Declaration of Independence refer to the calls in resolution 1244 for respect for the territorial integrity and sovereignty of the Federal Republic of Yugoslavia at all times. These are reflected in the tenth paragraph of its preamble and in Annex 1, which reproduces the chairman’s statement at the conclusion of the meeting of the G-8 Foreign Ministers held at the Petersberg Centre on 6 May 1999. That statement sets out the general principles for a political solution to the Kosovo crisis, which are themselves asserted in paragraph 1 of the body of resolution 1244.

15. Thus a reading of United Nations Security Council resolution 1244 in its entirety leads to the conclusion that the attempted secession by Kosovo is not in accordance with international law, because it is in breach of the principle of sovereignty and territorial integrity for the Serbian State, a principle that is sufficiently asserted in the text of the resolution. This resolution does no more than promote the establishment of substantial autonomy and self-government for Kosovo, until a political solution to the crisis is found. In other words, Mr. President and Members of the Court,

the resolution in any event reiterates the principle of internal self-determination and rejects any presumed right to separation or to external self-determination, because that would violate the principle of sovereignty.

16. The Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo violates resolution 1244 because it fails to respect the principle of sovereignty and territorial integrity for the Republic of Serbia and takes no account of the mandate stipulating the need for a political solution to the Kosovo crisis, preferring instead to rely on an isolated recommendation for a solution made by the United Nations Secretary-General's special envoy for Kosovo, which has never been approved by the United Nations Security Council. In this respect, I would point out that only an outcome agreed with Serbia would have been in accordance with the stipulations of resolution 1244 (1999).

17. Moreover, it should also be emphasized that the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo, created pursuant to resolution 1244, are not competent to issue a Unilateral Declaration of Independence for the Serbian territory of Kosovo. The Unilateral Declaration of Independence is consequently not based on international law, since the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo were created by the United Nations Organisation with precise and very well defined powers. Issuing a Unilateral Declaration of Independence is not one of them.

11 18. In our opinion, the principle of international law regarding sovereignty and territorial integrity must be respected by all States, and therefore by their political subdivisions, so as to avoid any dismemberment of a State and the emergence of associated conflicts that would threaten international peace and security.

19. As regards the Serbian territory of Kosovo, the principle of sovereignty and territorial integrity has always been respected in all United Nations resolutions. Consequently, since their creation, the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo should have respected the legal framework approved by the United Nations, including resolution 1244, which confirms respect for the sovereignty and territorial integrity of a sovereign State, in this case the Republic of Serbia. To accept the Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo would amount to accepting that political subdivisions of a State are no

longer subject, in their actions, to the political Constitution of the State to which they belong, or to the applicable international norms. Such a position would ultimately create internal destabilization and threaten international peace and security.

20. The principle of the self-determination of peoples cannot be examined without reference to resolution 2625 (XXV) of the United Nations General Assembly of 24 October 1970, which reproduces as an annex the “Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations”.

21. This resolution lays down a series of principles of international law that guide relations between States, namely: a prohibition on resorting to the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State; the peaceful settlement of international disputes; the principle of international co-operation; the principle of sovereign equality of States; the duty not to intervene in matters within the domestic jurisdiction of a State; the duty to fulfil international obligations in good faith; and, finally, the principle of equal rights and self-determination of peoples.

12

22. While this latter principle is applicable to all members of the international community and is considered by this Court to be an obligation *erga omnes*, I must emphasize that its implementation is confined within certain specific limits. Allow me to cite in this respect paragraphs 7 and 8 of resolution 2625, which appear under the title “The principle of equal rights and self-determination of peoples”. It is clearly stipulated here that the right of peoples to self-determination cannot go against the territorial integrity of sovereign States. Thus, these paragraphs provide that:

“The territory of a colony or other Non-Self-Governing Territory has, under the Charter, a status separate and distinct from the territory of the State administering it; and such separate and distinct status under the Charter shall exist until the people of the colony or Non-Self-Governing Territory have exercised their right of self-determination in accordance with the Charter, and particularly its purposes and principles.

Nothing in the foregoing paragraphs shall be construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States conducting themselves in compliance with the principle of equal rights and self-determination of peoples as described above and thus possessed of a government representing the whole people belonging to the territory without distinction as to race, creed or colour.”

23. It follows from a reading of these paragraphs that there are two views of the right of peoples to self-determination: the view from the internal standpoint and that from the external standpoint, a classification which is supported by a major part of doctrine in public international law.

24. External self-determination has been applied in customary law to colonized peoples since 1960, when the colonial powers began a gradual process of decolonizing their former possessions. This external standpoint is closely linked to the concept of sovereignty, i.e., the right of peoples to decide freely on their place in the international community by separating themselves from the parent country or by joining another State. This right therefore gives these States, if they so wish, the opportunity to declare their independence.

25. Internal self-determination applies to non-colonized national peoples which form minorities within a State. It refers essentially to the right of these minorities not to be excluded or discriminated against in the operation of the State, and not to be persecuted on the grounds of their race, creed or colour. In other words, this different standpoint recognizes the right of minorities to be treated on an equal footing with the rest of the population of the State of which they form part.

13

26. Secession is therefore one of the possible legal consequences of the right of peoples to self-determination, but it is not the only one, since its application is made subject, under international law, to a series of conditions; these are not fulfilled at present in the case of Kosovo, which has never been a territory subject to a régime of colonization, nor an independent republic.

27. This assessment by the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela of the principle of self-determination of peoples is supported by the majority of doctrine in international law, which has used the decisions of national tribunals applying the relevant jurisprudence. In this context, I would mention that, in the case concerning the *Secession of Quebec*, the Supreme Court of Canada concluded that:

“The international law principle of self-determination has evolved within a framework of respect for the territorial integrity of existing States. The various international documents that support the existence of a people’s right to self-determination also contain parallel statements supportive of the conclusion that the exercise of such a right must be sufficiently limited to prevent threats to an existing state’s territorial integrity or the stability of relations between sovereign states.”

28. Moreover, the Supreme Court of Canada found in the same judgment that:

“a right to secession only arises under the principle of self-determination of people at international law where ‘a people’ is governed as part of a colonial empire; where ‘a people’ is subject to alien subjugation, domination or exploitation; and possibly where ‘a people’ is denied any meaningful exercise of its right to self-determination within the State of which it forms a part.”

29. Mr. President, Members of the Court, the Albanian population of Kosovo possesses recognized rights as a minority within the Republic of Serbia, and its right to self-determination must be exercised exclusively within the State of which it forms part, namely, Serbia. Consequently, that right cannot be a valid basis on which to justify the Unilateral Declaration of Independence by the Albanian minority.

30. Mr. President, Members of the Court, before concluding, I should like to refer to certain arguments put forward in the last few days: the case of the Aaland Islands, for example. The Commission of Jurists which dealt with this case came to exactly the opposite conclusion that Finland has attributed to it. According to the report of the Commission, the creation or transformation of States solely “as a result of revolutions and wars create situations of fact which, to a large extent, cannot be met by the application of the normal rules of positive law”. However, the Commission established very clearly that:

14

“This transition from a *de facto* situation to a normal situation *de jure* cannot be considered as one confined entirely within the domestic jurisdiction of a State. It tends to lead to readjustments between the members of the international community and to alterations in their territorial and legal status; consequently, this transition interests the community of States very deeply both from political and legal standpoints.”

This passage gives a clear denial of the alleged “neutrality” of the law in the area of State creation.

31. The Aaland Islands case has also been mentioned as the *locus classicus* of self-determination. One may have doubts about this, on reading in the reports by the Commissions that self-determination was not a positive rule of the Law of Nations. Be that as it may, what does the Commission report state with regard to self-determination? “Positive International Law does not recognise the right of national groups, as such, to separate themselves from the State of which they form part by the simple expression of a wish.”

32. To complete the picture on the Aaland Islands, it is worth mentioning the analysis of the creation of Finland, which was recognized immediately by its parent State, the Soviet Republic. There is nothing of the kind in the case of Kosovo. The Commission also pointed out:

“To concede to minorities, either of language or religion, or to any fractions of a population the right of withdrawing from the community to which they belong, because it is their wish or their good pleasure, would be to destroy order and stability within States and to inaugurate anarchy in international life.”

33. Indeed, it drew attention to the unjust nature of secession:

“what reasons would there be for allowing a minority to separate itself from the State to which it is united, if this State gives it the guarantees which it is within its rights in demanding, for the preservation of its social, ethnical or religious character? Such indulgence, apart from every political consideration, would be supremely unjust to the State prepared to make these concessions.”

This is exactly the case with Serbia, which has offered Kosovo the maximum degree of autonomy, respects human rights in their entirety today, and is even prepared to accept international guarantees of that autonomy.

34. The Aaland Islands case precisely matches our position on the issue of Kosovo. It involved a Swedish population living in Finnish territory, notwithstanding its request to secede. Mr. President, Members of the Court, Kosovo is not the only territory in the world that belongs to one State, whereas its population has the same characteristics as that of a neighbouring State. **15** Finland’s example demonstrates the exact opposite of what it seeks to claim: yesterday it was against the secession of the Aaland Islands, which enjoy a régime of autonomy within Finland, today it is in favour of the secession of the Albanian minority in Serbia.

35. Yesterday, the representative of the Netherlands suggested that you send “a [clear] message to States that effective, dissuasive and proportionate remedies are available in the event they violate the human rights of peoples within their borders”. However, the message that she suggests is that States can be punished by cutting off parts of their territory, even if those States have subsequently changed their behaviour completely, respect human and minority rights, collaborate with the United Nations, accept an international administration and even agree to negotiate with minorities with a view to finding a mutually acceptable arrangement. That would be a very bad message; it would say to them “whatever you do, part of your territory will be cut off”. It would be tantamount to telling them to continue with their previous policies.

36. Yesterday, the British representative put forward a curious argument. He argued that the analysis of the illegality of the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo could be applied to the case of Palestine. This manipulative argument is faulty, for two simple reasons: firstly, because the Palestinian people has the right to self-determination and to create its own State, and that is universally acknowledged. That is not the case with Kosovo. Secondly, Kosovo is a Serbian territory under international administration. Palestine is not an Israeli territory and is not under international administration pursuant to a Security Council resolution. It is extraordinary that this comparison should actually be made by those who are asking the Palestinians to have infinite patience, whereas in the case of Kosovo they have lost no time in promoting secession against a sovereign State, claiming that negotiations which had lasted less than two years had been exhausted.

16

37. Certain participants have claimed that the resumption of the political process as decided by resolution 1244 would lead to the instability of Kosovo and of the entire region. But negotiation is the principal tool in the peaceful settlement of disputes. How could it bring instability, except in cases where one of the parties deliberately wished to cause that instability, if not given what it wanted? Mr. President, the best way to produce stability in the region is to act in accordance with international law, and that requires the continuation of the political process, which cannot be interrupted unilaterally at the whim of one of the parties.

38. To conclude, Mr. President and Members of the Court, it is the opinion of the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela that the Unilateral Declaration of Independence issued by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo is in breach of United Nations Security Council resolution 1244, because it fails to take account of the mandate set forth therein to respect the principles of sovereignty and territorial integrity for the Serbian State, and has not been approved by the Republic of Serbia.

39. In addition, the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo also contradicts the previous United Nations Security Council resolutions that set forth the same mandate, namely, resolutions 1160, 1199 and 1203 of 1998 and resolution 1239 of 1999.

40. My Government considers that the right of secession, in the context of the principle of the right of peoples to self-determination, applies solely and exclusively to colonized territories, in the terms set out in United Nations General Assembly resolution 2625. We therefore take the view that this resolution could be applied to non-colonized territories if the governments did not represent all the people belonging to those territories. That is not the case with the Albanian minority in Kosovo, which forms part of the Republic of Serbia. The fact is that Kosovo has never been either an independent republic or a territory subject to a régime of colonization. On the contrary, the Albanian minority in Kosovo enjoys its rights within the framework of the freedoms, guarantees and rights established by the legal order in force in the Republic of Serbia.

41. Thank you, Mr. President and Members of the Court.

Le PRESIDENT : Je remercie S. Exc. M. Alejandro Fleming de son exposé. Je donne maintenant la parole à S. Exc. Mme Nguyen Thi Hoang Anh.

Mme NGUYEN ANH :

17

1. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, j'ai l'honneur de représenter le Viet Nam qui s'adresse pour la première fois à la Cour internationale de Justice dans le cadre de cette procédure consultative concernant la conformité au droit international de la déclaration unilatérale d'indépendance des institutions provisoires d'administration autonome du Kosovo. Permettez-moi, pour commencer, de dire que le Viet Nam soutient l'œuvre de la Cour et sait l'importance de la paix, de la sécurité, de la stabilité et du développement dans la région des Balkans.

2. Par sa résolution 63/3 du 8 octobre 2008, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé, en application du paragraphe 1 de l'article 96 de la Charte des Nations Unies, de demander un avis consultatif à la Cour sur la question juridique suivante : «La déclaration unilatérale d'indépendance des institutions provisoires d'administration autonome du Kosovo est-elle conforme au droit international ?»

3. En sa qualité d'Etat Membre des Nations Unies et de partie au Statut de la Cour internationale de Justice en vertu de l'article 92 de la Charte des Nations Unies, et parce qu'il est convaincu que l'Assemblée générale est dûment autorisée à demander cet avis consultatif et qu'il est attaché au principe du règlement pacifique des différends internationaux, le Viet Nam a voté

pour la résolution 63/3. Il considère qu'il n'existe pas de «raisons décisives» susceptibles d'amener la Cour à refuser de répondre à cette demande. Le Viet Nam a la conviction qu'un avis consultatif de la Cour aidera à clarifier différents aspects juridiques de la question, notamment certains points fondamentaux de droit international, contribuant ainsi à en assurer le développement, au règlement pacifique des différends et au maintien de la paix et de la sécurité dans la région des Balkans, ainsi qu'au renforcement du rôle du droit international dans les relations internationales.

4. La délégation vietnamienne articulera sa présentation autour des trois points suivants : premièrement, le principe de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale ; deuxièmement l'autodétermination et le principe de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale ; et, dernièrement, mais ce n'est pas le point le moins important, la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies et la situation au Kosovo.

I. LE PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ SOUVERAINE ET DE L'INTÉGRITÉ TERRITORIALE

18

5. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, en droit international, le principe de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale est un principe fondamental du *jus cogens* qui lie juridiquement tous les membres et tous les acteurs de la communauté internationale. Toute tentative de porter atteinte, totalement ou partiellement, à la frontière d'Etats souverains et indépendants sans leur consentement est incompatible avec le droit international conventionnel coutumier.

6. Au nombre des sept principes directeurs énoncés dans l'article 2 de la Charte des Nations Unies, le premier est le principe de l'égalité souveraine et de l'intégrité territoriale de tous les Etats Membres. Au terme du paragraphe 4 de cet article : «Les Membres de l'Organisation s'abstiennent, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies.»¹

7. La déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies affirme l'inviolabilité

¹ Charte des Nations Unies, art. 2, par. 4.

du principe de l'intégrité territoriale et de l'indépendance politique². Ce principe important est réitéré dans la déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux³, la déclaration du millénaire⁴, le document final du sommet mondial de 2005⁵ et bien d'autres instruments des Nations Unies.

8. Toutes les grandes organisations régionales ont solennellement reconnu ce principe, comme l'attestent, entre autres, l'acte final d'Helsinki,⁶ la charte de la communauté d'Etats indépendants⁷, la charte de l'organisation de la conférence islamique⁸, la charte de l'association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN)⁹, l'acte constitutif de l'union africaine¹⁰ et la charte de l'organisation des Etats américains¹¹.

19 9. En l'affaire du *Détroit de Corfou*, la Cour a jugé que «le respect de la souveraineté territoriale [était] l'une des bases essentielles des rapports internationaux» (affaire du *Détroit de Corfou* (*Royaume Uni c. Albanie*), *fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1949*, p. 35). Dans son arrêt en l'affaire des *Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci*, la Cour a affirmé «l'obligation de tout Etat de respecter la souveraineté territoriale des autres» (*Activités militaires et paramilitaires au Nicaragua et contre celui-ci* (*Nicaragua c. Etats-Unis d'Amérique*), *fond, arrêt, C.I.J. Recueil 1986*, p. 111, par. 213). Comme elle l'a fait observer en l'affaire du *Différend territorial*, «une fois convenue, la frontière demeure, car toute autre approche priverait d'effet le principe fondamental de la stabilité des frontières, dont la Cour a souligné à maintes reprises l'importance» (*Différend territorial* (*Jamahiriya arabe libyenne/Tchad*), *arrêt, C.I.J. Recueil 1994*,

² Résolution 2625 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la déclaration relative aux principes du droit international concernant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies (24 octobre 1970).

³ Résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies concernant la déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (12 décembre 1960), par. 6.

⁴ Résolution 55/2 de l'Assemblée générale des Nations Unies, déclaration du millénaire (18 septembre 2000), par. 4.

⁵ Résolution 60/1 de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le document final du sommet mondial (24 octobre 2005), par. 5.

⁶ Acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe adopté à Helsinki, principe IV.

⁷ Charte de la communauté d'Etats indépendants, art. 3.

⁸ Charte de l'organisation de la conférence islamique, art. II.

⁹ Charte de l'ASEAN, préambule, art. 2.2 a), art. 2.2 k).

¹⁰ Acte constitutif de l'Union africaine, art. 3 b).

¹¹ Charte de l'organisation des Etats américains, préambule, art. 1, art. 3 b).

p. [37]), ainsi qu'en l'affaire de la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge* : «un point déterminant pour l'appréciation que fera la Cour du comportement des parties tient à l'importance de premier plan que revêtent, en droit international et dans les relations internationales, la souveraineté étatique sur un territoire ainsi que le caractère stable et certain de cette souveraineté» (Affaire relative à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour)*, arrêt du 23 mai 2008, par. 122).

10. En bref, le principe de l'intégrité territoriale a été maintes fois réaffirmé dans divers instruments internationaux et régionaux ainsi que dans les lois nationales, fermement confirmé par des organes judiciaires d'importance et systématiquement appliqué à de nombreuses occasions par les Etats et les organisations internationales, notamment l'Organisation des Nations Unies et son Conseil de sécurité. Le respect du principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale est le fondement de la paix et de la sécurité internationales et de la paix et de la sécurité dans la région des Balkans. Il est donc important qu'une solution à la situation du Kosovo soit conforme au principe de l'intégrité territoriale. Pour déterminer la licéité de la déclaration unilatérale d'indépendance, il est essentiel de tenir compte de ce principe fondamental et d'autres règles du droit international général.

II. L'AUTODÉTERMINATION ET LE PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ SOUVERAINE ET DE L'INTÉGRITÉ TERRITORIALE

20 11. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, comme indiqué dans la résolution 2625 de l'Assemblée générale des Nations Unies et confirmé par la Cour en l'affaire du *Timor oriental*¹², le droit à l'autodétermination est également un principe essentiel du droit international. Il est énoncé dans divers instruments juridiques internationaux et, en tout premier lieu, au paragraphe 2 de l'article premier et à l'article 55 de la Charte des Nations Unies, en vertu desquels l'un des buts des Nations Unies est de développer entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes. Le droit à l'autodétermination est réaffirmé à l'article premier du pacte international relatif aux droits civils et politiques, à l'article premier du pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et

¹² *Timor oriental (Portugal c. Australie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1995, p. 102.

culturels et dans d'autres instruments adoptés par les Etats et les organisations internationales et régionales.

12. Il convient toutefois de noter que la mise en œuvre du droit à l'autodétermination ne l'emporte pas sur des principes fondamentaux du droit international tels que le principe de l'intégrité territoriale d'Etats souverains et indépendants.

13. Le droit à l'autodétermination ne devrait pas être interprété comme le droit à la sécession unilatérale, qui n'est d'ailleurs pas reconnu en droit international. Autrement dit, la sécession unilatérale n'a aucun fondement juridique en droit international. Comme le souligne le Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, «le droit international ne reconnaît pas de droit général des peuples de déclarer unilatéralement faire sécession par rapport à un Etat», ou encore «[toute] fragmentation d'Etats risque de nuire à la protection des droits de l'homme, ainsi qu'à la préservation de la paix et de la sécurité»¹³. Il faut aussi établir une distinction entre le droit à l'autodétermination, qui trouve son origine dans le contexte de la décolonisation, et les droits des minorités. Comme le Comité des droits de l'homme l'a fait observer à juste titre, si le droit à l'autodétermination appartient aux peuples, les droits des minorités sont des droits conférés à des particuliers appartenant à un groupe ethnique minoritaire¹⁴.

15. La déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies affirme que le droit à l'autodétermination ne saurait être interprété comme autorisant ou encourageant une action, quelle qu'elle soit, qui démembrerait ou menacerait, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique de tout Etat souverain et indépendant¹⁵. La déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones et la déclaration et le programme d'action de Vienne de 1993, que 171 Etats ont adoptés par consensus le 25 juin 1993, le confirment, l'une en son article 46 et l'autre dans sa section I.2.

21

¹³ Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, recommandation générale n° 21, par. 6.

¹⁴ Comité des droits de l'homme, observation générale n° 23, par. 3.

¹⁵ Résolution 2625 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies (24 octobre 1970).

16. Pour citer l'avis n° 2 de la commission d'arbitrage de la conférence sur la Yougoslavie (commission Badinter), «il est ... bien établi que, quelles que soient les circonstances, le droit à l'autodétermination ne peut entraîner une modification des frontières existant au moment des indépendances (*uti possidetis juris*) sauf en cas d'accord contraire de la part des Etats concernés»¹⁶.

III. LA RÉOLUTION 1244 (1999) DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES ET LA SITUATION AU KOSOVO

17. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, le Viet Nam considère que la résolution 1244 du Conseil de sécurité, adoptée le 10 juin 1999, représente et demeure la base d'une solution à la situation au Kosovo. Cette résolution ayant été adoptée en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies, elle a un effet contraignant pour tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux articles 25 et 49 de la Charte.

18. La résolution 1244 affirme à maintes reprises la souveraineté et l'intégrité territoriale de la République fédérale de Yougoslavie. Dans le préambule, le Conseil de sécurité rappelle ses résolutions 1160 (1998), 1199 (1998), 1203 (1998) et 1239 (1999), qui toutes proclament la souveraineté de la République fédérale de Yougoslavie¹⁷. Il y réaffirme en outre l'attachement de tous les Etats Membres à la souveraineté et à l'intégrité territoriale de la République fédérale de Yougoslavie et de tous les autres Etats de la région, au sens de l'acte final d'Helsinki¹⁸.

19. Le paragraphe 10 de la résolution porte création de la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK), chargée d'assurer une administration transitoire permettant au peuple du Kosovo de jouir «d'une autonomie substantielle au sein de la République fédérale de Yougoslavie.» Aux termes du paragraphe 11, les principales responsabilités de la présence internationale civile seront de «faciliter, en attendant un règlement définitif, l'instauration au Kosovo d'une autonomie et d'une auto-administration substantielles». De plus, les mots clés «autonomie substantielle» figurent aussi dans le préambule et l'annexe 2 de la résolution¹⁹. Ces dispositions montrent clairement que, dans cette résolution, le Kosovo est

22

¹⁶ Avis n° 2 de la commission d'arbitrage de la conférence sur la Yougoslavie (11 janvier 1992), dont le texte anglais est reproduit dans *ILM*, volume 31, 1992, p. 1497.

¹⁷ Résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité des Nations Unies, deuxième alinéa du préambule.

¹⁸ *Ibid.*, dixième alinéa du préambule.

¹⁹ *Ibid.*, onzième alinéa, par. 6 de l'annexe 2.

considéré comme une partie de la République fédérale de Yougoslavie qui peut jouir «d'une autonomie substantielle», par opposition à des droits souverains et à l'indépendance.

20. Tout en portant création du statut international du Kosovo, la résolution 1244 prévoit un processus politique visant à trouver une solution au différend. Cette solution politique doit reposer sur les principes généraux énoncés aux annexes 1 et 2²⁰. Là encore, l'accent est mis sur l'intégrité territoriale de la République fédérale de Yougoslavie puisque le paragraphe 6 de l'annexe 1 et le paragraphe 8 de l'annexe 2 confirment tous les deux que le processus politique visant à trouver une solution à la question du statut du Kosovo doit tenir pleinement compte des principes de souveraineté et d'intégrité territoriale de la République fédérale de Yougoslavie.

21. Aucune des dispositions de la résolution ne fait mention d'une indépendance possible ou ne présente l'indépendance du Kosovo comme une solution définitive à la question du statut. Rien non plus n'y autorise soit la République fédérale de Yougoslavie, soit les institutions provisoires d'administration autonome du Kosovo à mettre fin unilatéralement au processus et à prendre unilatéralement une décision définitive sur cette question. Le paragraphe 21 indique que le Conseil de sécurité restera activement saisi de la question. C'est le Conseil de sécurité qui décidera, en adoptant une autre résolution, du moment où le processus sera arrivé à son terme et qui approuvera ensuite toute solution en résultant. L'utilisation répétée du mot «règlement» dans différents paragraphes et dans l'annexe 2²¹ indique que la question doit être négociée entre les parties concernées et faire l'objet d'un accord, conformément à l'article 33 de la Charte des Nations Unies et au principe du règlement pacifique des différends.

23

22. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, toute solution à la question du statut du Kosovo doit dûment tenir compte du contexte régional dans les Balkans et faire l'objet d'un accord de toutes les parties concernées, conformément aux principes fondamentaux du droit international, y compris les principes de souveraineté, d'intégrité territoriale et de règlement pacifique des différends. Le Viet Nam appuie le rôle crucial que jouent les Nations Unies et la MINUK pour assurer la paix et la stabilité dans les Balkans, et il appelle toutes les parties concernées à renforcer leur dialogue constructif avec elles dans le cadre de la résolution 1244 du Conseil de sécurité, ainsi

²⁰ *Ibid.*, par. 1.

²¹ *Ibid.*, par. 11.a., 11.c., 11.f., annexe 2, par. 8.

qu'à œuvrer à une solution à long terme du différend par des moyens pacifiques et conformément à la Charte des Nations Unies, à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations Unies et à d'autres règles de droit international général.

23. Monsieur le président, Messieurs de la Cour, voilà qui conclut la présentation orale du Viet Nam. Je tiens à remercier sincèrement la Cour de son aimable attention. Je vous remercie.

Le PRESIDENT : Je remercie S. Exc. Mme Nguyen Thi Hoang Anh pour son exposé. Voilà qui met un terme à la déclaration et aux observations orales du Viet Nam, ainsi qu'aux présentations et aux observations orales de tous les participants qui ont exprimé le souhait de prendre part aux présentes audiences. Avant de conclure, j'aimerais toutefois faire observer que certains membres de la Cour ont exprimé le souhait de poser des questions aux participants à la procédure orale. Je précise que, de manière générale, ces questions, sauf indication contraire, s'adresseront à toute délégation ayant pris part à la procédure orale qui souhaite y répondre.

Je donne maintenant la parole à ceux de mes collègues qui ont des questions à poser aux participants à la présente procédure. J'invite le juge Koroma. Monsieur le juge Koroma, vous avez la parole.

M. le juge KOROMA : Merci, M. le président. La Cour ayant été priée de se prononcer sur ce point, voici ma question :

«Il a été affirmé que le droit international n'interdit pas qu'un territoire fasse sécession d'un Etat souverain. Les participants à la présente procédure pourraient-ils indiquer à la Cour quels sont, selon eux, les éventuels principes et règles de droit international qui autoriseraient, en dehors d'un contexte colonial, un territoire à faire sécession d'un Etat souverain sans le consentement de ce dernier?»

Merci.

24 Le PRESIDENT : Je vous remercie, M. le juge Koroma. J'invite maintenant le juge Bennouna. M. le juge Bennouna, vous avez la parole.

Judge BENNOUNA: Thank you, Mr. President. My question is addressed to the authors of the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo, and to any delegation taking part in the proceedings that may wish to reply to it. This question is as follows:

“Did the authors of the Unilateral Declaration of Independence by the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo previously campaign, in the elections of November 2007 for the Assembly of the Provisional Institutions of Self-Government of Kosovo, on the basis of their willingness, once elected, to declare Kosovo independent unilaterally, or did they at least present the unilateral declaration of Kosovo’s independence to their electors as one of the alternatives for their future action?”

Thank you, Mr. President

Le PRESIDENT : Je vous remercie, M. le juge Bennouna. J’invite maintenant M. le juge Cançado Trindade. Vous avez la parole.

M. le juge CANÇADO TRINDADE : Merci beaucoup, M. le président. Ma question s’adresse à l’ensemble des participants. C’est une question *erga omnes* à tous les intervenants qui souhaiteront faire connaître à la Cour leurs vues sur ce sujet :

“United Nations Security Council resolution 1244 (1999) refers, in its paragraph 11 (a), to “substantial autonomy and self-government in Kosovo”, taking full account of the Rambouillet Accords. In your understanding, what is the meaning of this *renvoi* to the Rambouillet Accords? Does it have a bearing on the issues of self-determination and/or secession? If so, what would be the prerequisites of a people’s eligibility into statehood, in the framework of the legal régime set up by Security Council resolution 1244 (1999)? And what are the factual preconditions for the configurations of a ‘people’, and of its eligibility into statehood, under general international law?”

Since the proceedings have been conducted in both the Court’s official languages, I shall also put my question in French. It is a question *erga omnes* which is addressed to all the participants. Any of them that wish to reply may do so by making their views on the matter known to the Court:

25

«La résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité fait référence, à l’alinéa a) de son paragraphe 11, à «l’instauration au Kosovo d’une autonomie et d’une auto-administration substantielles», compte pleinement tenu des accords de Rambouillet. De votre point de vue, que faut-il entendre par ce renvoi aux accords de Rambouillet ? Celui-ci a-t-il une incidence sur les questions d’autodétermination, de sécession ou les deux ? Dans l’affirmative, à quelles conditions un peuple devrait-il satisfaire pour pouvoir prétendre au statut d’Etat, dans le cadre du régime juridique établi par la résolution 1244 (1999) du Conseil de sécurité ? Et quelles sont, en droit international général, les conditions factuelles devant au préalable être remplies, pour constituer un «peuple», et pouvoir prétendre à la qualité d’Etat ?»

Merci, M. le président.

Le PRESIDENT : Je vous remercie M. le juge Cançado Trindade. Etant donné que tous les participants à la présente procédure orale ne sont peut-être pas présents, le texte de ces questions

leur sera communiqué par écrit aujourd'hui. Les réponses devront être soumises à la Cour, par écrit, d'ici au 22 décembre 2009.

Voilà qui conclut la procédure orale consacrée à la requête de l'Assemblée générale des Nations Unies pour avis consultatif sur la question de la *Conformité au droit international de la déclaration unilatérale d'indépendance des institutions provisoires d'administration autonome du Kosovo*. Alors que ces audiences touchent à leur fin, je tiens à exprimer les remerciements de la Cour aux délégations qui se sont présentées devant elle au cours de ces neuf jours, ainsi qu'à tous les participants à la procédure écrite. Je prierai les représentants de tous les participants de se tenir à la disposition de la Cour au cas où celle-ci aurait besoin d'informations ou de précisions complémentaires.

La Cour va maintenant se retirer pour délibérer. Le greffier informera en temps utile tous les participants à cette procédure consultative de la date et de l'heure auxquelles la Cour rendra sa décision.

La Cour n'étant saisie d'aucune autre question aujourd'hui, l'audience est levée.

L'audience est levée à 11 h 5.
